

①

20170605 SVLC kuZat

histaqsi z	-ma	she's from . . .
	-ah	I'm from . . .

c ^l u ^v ma z as	Somass River
	→ Port Alberni

c ^l is ^v a z ath	Tseshah t
---	----------------------

hu ^l upa ^v ca z ath	Hupacasath
--	------------

himiks	deer fat lotion
--------	-----------------

haa z a	yes
--------------------	-----

wik	no
-----	----

naas z luk	John, taking care of the dry
-----------------------	------------------------------

waakiituusiis	Nitanis, sun & moon in the sky
---------------	--------------------------------

teepit (tiipat)	David
-----------------	-------

zeem z is	Amy
----------------------	-----

(2)

a language plan

- advanced learners must be educators
- we are held back by colonialism
 - Rampiners want to detach & establish language on the land
- train advanced learners
 - intensive immersion sessions
 - AW: B.Ed., ECE training, visits to immersion schools

- immersion strategies

- classroom imm. • 10 hrs/wk
- on the land • TMT
- active, passive listening
- storytelling • games
- switching vs. mixing

(3)

• AW: Za'iq'Zich. A 40-yr plan

• Tribes must pool resources.

• Recipients of resources must give back.

• Steps:

• train the instructors

• establish a nest 20 hrs/wk

• add one immersion grade per year

• support broader lg efforts

• approaches to dialect

• UR: each dialect is rooted in its territory

• invaluation is a necessary tool

• DI: what is the process for evaluating progress + changing the process?

④

- ND: who is part of this plan?
- ND: make a role for the rots

20170605 SVLC tupsia

AW kwapi¹siwitasah¹ siya.

histaq^vsia^v-uk^u-ah^u cakup V.

qii | -k^uant gave a long time
 | -m^uup

za^vca^v-annit-ha zuqhuk^u-at

zu-k^ulan called, named^u

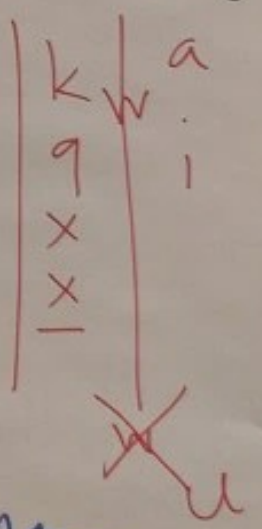
zuzuk^uit call sth sth

~~zuzuk^uit~~ zook^uit do to

zok^uit ~ zook^uit making

si^vo-kw^vai^vit rot ap^vut

mu-zak^u-a^vci^vit



(5)

UR ʔuh-iiyap select, make
 it the one
 ʔu-činup put it in
 (container) } vote

UR ʔuud-api raise
 -apuʔ hand } vote,
 raise
 hand

AW ʔuhiiyapi yaqnaakmahsayuk

sukwiʔi qʷiičidiik kaapap

~~wanyappiqak~~

UR ʔapntʂiʔi caani

homework — mamums

• prepare one question on empathy article.

• bring one sentence you want to say,
 but don't know how.

'think', 'colour' — hard to translate

(6)

20170606 SVLC kuZad ^{plan, advise}

tapat - tapat-sia, taatnapata

waad - waad { -suuqa
waayaqa

zuqtaap (-sia)

E think

tapat-ayi

advise, give advice

zuus-cuk

difficult

wik-cuk

easy

see George

UR tapat-cuk

'dilemma'

Loie,

'Kingfisher'

wins

stable

} also Taatngsapa
canoe

yucaan

rocky

ST

waayaqatah

Zani

I think

that

zuu zuupu zuuza

they have gone too far, done too much

zu- LRL fapi
fapua

kwistoup.net/_/mss

ʔaya-piqak-uk-niṣ (ʔiis-ʔak)
many coloured pens we pen, pencil

sukwiʔi qʷiičidnik kaapap.
take which ever you like

suu ^{holding (in hand)} suu-ʔii' Hold it!

su-kwič take su-kwi-ʔi Take it!
suwaas-ʔitk 'the one that's yours'

sukwiʔi | qʷi-naak (-šid) -mahsa-yiik
take the one you want to have

★ translation problems

E 'think (opinion)'
'want (thing)'
'a colour'



ʔaqaʔ-at-k taapati What is your thought?
What are you thinking?

(8)

stick up

ka-ka-w̄in

orca

ta-tap-w̄in

ant

+ t

belt middle

+ ʔ

C hicwin

B hicswin

ʔ ʔ

sic̣aak (?)

čaḳaasi

} dorsal fr

wik-ap-is.

Let me not, I pass.

wimaaq̣ʔs ʔuh. I can't now.

haaʔa

yes

wanȳng̣ʔ

how they
q̣ʔaa-yii

growing up
q̣ʔuʔic̣iʔ

thinking
haaca

seeing
yaaʔʔ

q̣ʔaa-ʔaŋʔ-ii ʔaap̣hii
how they will be kind

watching
naacuuh

~ E how to ~

⑨

hit
hit | -h

zucaciɛ go to
(hit - cuu
- cinɛ)

mač-iid inside
-inɛ

zaw-ičičiɛ } approach
zawa-ʔi }

zu-ca-ap bring

maʔan bring

hiniic bring
along

hinatšičiɛ
come to

vs.

hinin
arrive

nayaqak
baby

PL

naa-t-yaqak

taña
child

taan-t-ña

* they want them to ...

caʔaa-ckʷi-min
'we'

all one
connected
from one root

wikapis (thankšičiɛ) let me not
ʔeekoo (please)

(10)

US čawiqaa in a bad mood

huutqaa staring

~~Q~~

want sb to do

} = !ap
causative

~~Q~~

teaching + suffixes

UR

capiis

sit in lap

c. hinatš^vi² | mahs-ap-s | suuti²

B

"

| mihs-am-ah | suin

ʔu-mahs(n) - ap - s

- mihs(n) - am-ah

huhtak-š-iih-ʔap

teaching

yaq-

ʔ; the one teaching

yaq-atfqs
the one passive I

huhtakš^vi²ih-ʔap(-at)

(11) B

C ~~Zu~~ Zuzum Zuzim

want or need a thing

Zusum

Zusim

should or need to do

-maḡiiḡ

~ have to

ḡuḡ

ṡuu

wat

-maḡiiḡ

~ pee

~ poof
homesick

naḡmiiha-k. wikmahsaps suṡtiḡ

Are you thirsty?

I don't want

you

xaaṡxiiṡ

become blue jay

Uṡ maḡtiḡiiḡmahsaps suṡtiḡ

I want build house

you

ZuZatup tatapwinaZakḡin

for

our ants

D1 Zu-mahs-am-ah Zani-k

Ziiḡhuk (-ḡuk) ZuyaqḡmisukZitḡak

≈ Ziiḡhuk-miḡsamah suwa?

(12)

JK na^vziicit-mahs-ap-s suutit
I want ~ to hear you
ciqyakukqin.
our language

zumahsaps suutit (7iv)

zunakmahsa(-suk
-guk
-kik) siicid

20170606 SVLL tuupšit

waad-suugth waay^{nk}ng^{nk}
-suugstuf^{nk} ~ aqstuf^{nk}
|p |p

hin^{nk} } aware, ~~hin^{nk}~~ hin^{nk}ny^{nk}
~~hin^{nk}ziic^{nk}~~ } conscious

C yackuml } ride | -yak bicycle
yackim^{nk} } bicycle

kuu^{nk}id-zat-uk^{nk}itk. Was yours stable?

pat^h-ahs-yak truck, freight hauler

qu^hac'-ahs-yak bus

pat^hq^huk luggage, stuff, belongings

-w-iiC

C }
B }

bringing luggage, goods

US zapwin-u-zatquu naas

C zaa-zumzas play outdoors

C zimcaap

B pisatuk

} play

C zacvaq-zuqa'-at-hs zu^hzuluk'^hat

hay^hiki^hzul^h zumap pry attention immediately

zu^hsh^hzu^hzatquuk waa-zat

when someone speaks to you

(14)

mataa wawaa-qčik xāš...
going via

ʔap-sčlik ~ ʔapciik

naýik-suk quis waa-ʔat-ʔitk
you right away do what is said to you

ʔoom Mom!

tee'na child!

čax'ac water bucket

kacut'um dipper

hid-aʔaq-it-ʔat
with beside

ss - (w)aʔaq ~~alongside~~
next to

čis + 'id = čiyid

line
store
string
wired

čis-annut-ʔic (?) Line up!

20170607 SVLC kwnt

C yaaʔakuk-s suutid . I love

B yaaʔakuk^w-ah suwa . you
♡

~ C kwantuw xanyicqum

⌘ kantuw xanyicqim
grandchild great-grandchild

naʔantahʔatⁱicas . ʔuyaqh^vnak-

at^sa ʔuunuwʔ . ʔuyumtwaʔi^vs

ʔamiimitʔi naʔaqnak^vsiʔnt

taaʔisumqa .

SS ? ʔ

o u

a· i· u· aa ii uu

(16)

luucsma-nk-zi

yaq^w-iic-zi^{tq} luucsma
-ac

{	nač ^v -u ^{zax}	}	zaaq ^z	will see
	see see CMPL		will (FUT)	
{	naacsa	}	seeing (CNTN)	

{	zuusimč	}	hatis	bathing
	zuusumč		tiix ^z tiya	rubbing
	training, preparing		ciqiqink, tiitič ^{wa}	praying

yaxmatit	brushing the body
----------	-------------------

hašah-zap

katzuk

B nučhak

}	-niš	sutid
	-in	suwa

mood (17)

'yuuq^waa mah yaaʔakuk suwa.

yaaʔakuk-ah suwa 'yuuq^waa.

I love you too

JK { gidc^v-naak-siɛ^v-quu

{ ʔunank-siɛ^v -quu giniiɛ

DI wik-witas-in siɛ^vʔuk sayiɛ^vɛ

ʔuuc^sma

ʔuɕ - -naak

ɕakup

ɕapx^w -

giniiɛ

gidc^v -

ɕih^v | -nit

'have'
land of ghosts

his

lots of sackoyle

wik

place with no resources

(18)

duucsma	-ak	-7i
'cistuup	-uk	-7i

possessive the

hina - 7atu - 7a7

X

sink
go underwater

now
and then

hin - 7at - a7

∅ - 7atu

down, off of

L - 7atu

sink, go under

- 9aa7atu

downwards

tii7atu

sink

7u - yu7ad

nač - u7at

} see (CMPL)

7at - quv

although, even though

7ate - 7is^v

but ...

7at - we7in - ča9as^v and ...

(19)

waa - ʔaʔ - we ʔin
say now then hearsay

ʔač̣ỵnaʔ | -mah I
gather wood | -meʔiɕ you

ʔuu - ʔatup for (person, purpose)

ʔanqii - ʔatup for what

kamat - !ap - mit - qaa

kamat¹amitqa

kamat

kamat¹-ap ~ huhtak

kamat-s-ap ~ huhtakšid

∅

neutral mood

-qaa

embedded mood

(21)

hi-si-t-ii-^vci-zanh-nat-qu-we²in

hint: this is not the cor

- ma⁹iiq²

- ma⁹aq-ii^vci²

- start to want (involuntarily)

take at²

censure

C

- iic

- ! iic

B

- iics, -iic

- ! iis

- quv PSSB mood

- if

- maybe

- would

(habitual + past)

^vci

pulling

CNTW

^vci - ^vci²

pull

CMP

^vci - ^vci² - ^vci³ - y - a
- ci²

pulling REPY
start pulling repeatedly

(27)

ʔuṛiaah

look for, search for

~~hiṇasaṭ~~

come up

≠

hiṇʔat

go under
water

hiṇusaṭ

out of
water

hiṭaaqṣiṭ

go into
woods

≠

hiṭacsuḥṭa

come out of woods

ʔolʔo608

svlc

kuʔat

ʔukṭaa

|- (m)ah

my name is

hiṭaaqṣiṭ

I come from

huupačas

|-ʔath

|- (m)ah

|-ʔaqsup

ʔuuqumhi

calm weather

wiiqsii

stormy weather, windy

yuʔi

windy

hawacsmaṅaṅ-ičiči-ʔuṛ-at

the sharks
tried, wanted
to eat them

čii-čič cut ~~putt~~ CP
-yaa cutting ~~pulling~~ CT
-y-iičič start cutting

čii pulling CT
čii-čič (start to) pull CP

čiii-č-čii-yaa pull repeatedly RP

tap-win-im -čič } belt
-um

tap-win to be belted
-win(u)č belt oneself
get belted

pawatšič-uk-ut-zi šucma (qučas)
the one who had lost his wife man

hiniic krikii-zihta (-nup)
take along at nose, at point

zuhtin cicih zaqč-mapt
made of crabapple wood

hučal-ca-čič go back, return to
-nak-šič get sth back

huuč-iič ||

(24)

hitinq| -is
 | -sax

(at) beach

go down (to) the beach

hita - sax

come ashore

~~zay~~ zacy'nap-wat'is

zih - zii' čakup
big

very

the big man

susaa

swimming

wat'is

bathing, swimming

kwisahi

hunter

~~zoo~~ zu'zu'zih

go after food, ~~found~~ hunt

zu'yip

get, catch

zu-nah

look for

yaq-nah-zitq

what he's looking for

(25)

pawaxa - mit | ?; the lost one
| mit
| mit

tan-tapata-mah qwan-tapax-iis
niic-ap. I'm planning how I
will shorten it.

suk^v (Zantwezin tuucmaak?)

quzas A man's wife was taken.

Zuusincaat ~~quzas~~ He prepared.

Zunah-si-zat tuucmaak. He started
looking for his wife.

Zucaclal cihnit He went to the
land of ghosts

hupⁱ (Zat) Zih-zii He was helped by
tuuciml quzas a big, clean-cut
man.

huziizal ~~tuucmaak~~. He got her back
they were pursued by sharks.

hink^u ayih^h zat^u mammasiyak.

(26)

hupii - ~~zat~~ (m)h_h I'm helping

zat - ah_h I am being helped

hupii - zat - mit - ah_h
- zanit - ah_h. I was helped.
He helped me.

ST maamansi_yak } shark
C mam_čgaq_č }

zah_h-ckwii ST recent

gaq-map_t grass
-maq-

gaq-ma_s-as grassy syst outdoors

zuu-inak_{uh} watching

yaaq^w-inak_{uh}-zit_q what he's watching

UK kii¹p¹q-zatu (seal) dives

CTQ zin, (zen?) } that is for
B zani } because

hin-iip, zuuyip take, get, catch

hin-iic zuuc(s) bring, take along

zu-ca(?)ap bring, take, send

supic-is-zi the sandy beach
sand beach the

kuu-kuh-wisa harbor seal

tukuuk hole come to surf
come to con- sea lion

kidanuus fur seal

-^ois

-saz

-sana¹p -sinap

(28)

wik-yuu

(never) have done

wiktum

do sth without

wiktum

having done something
else

tux-kwist-aʔn

jump up on rocks

jump

up

on the
rocks

ʔuu-cahtak-sa

straight towards

towards very

hup-at

sun, moon

hup-kwista

sunrise

20170608 SVLC tupsia

successful beginner outreach

- 4 10-week terms per year
- can occur in various fun locations
- a regular ~~schedule~~ routine
- low pressure

harbour seals go after
kuukuhwisa ʔuʔuʔiɬ - a man saw a wolf.

ʔitasɬwaʔiʂ ʔakapʔi
was going to a man
kuuwiɬʔaʔ qʷiiyɪpʔɪq The wolf killed a seal.

qʷayaʔiik.
he stole what it got It buried it.
of the wolf

CMPL 'outdoor'
nuuk- -!i-ʔ The man stole the wolf's catch.

mitx-umy-i-ʔaʔ (at) the wolf pack sur-
around around outdoors now passing round his house.

qʷayaʔiikʂtaqumɪ
wolf tribe Eventually, he drove them away.

qii-ʔi-ʔaʔ tʊhʂaap.
after a long time he scared them The lesson is — don't

ʔuhuk haahupayak, take food from animals.
wiiyɪntʰ hawahinʔat, snɪstap.

qahsaap-aʔ kuukuhwisa qʷayaʔiikʔi.

qii-ʔi-ʔaʔ puʔakʷayap. Eventually he made them scatter

pu-ʔa-(kʷaʔiɬ) apart, totally

pu-ʔakʷ-aʔiɬ CMPL

(30)

tuč-hin steal woman

hawaan-hin steal food

hinaa-hin steal, deprive of

ʔu-uqhɔi tell

tanq-uqhɔi tell the truth

ʔiicʔiiqha tell, narrate (story)

ʔuqhuk tell (info)

ʔiʔak^wačɔi cut up

muʔak^wačɔi burn

puʔak^wačɔi run, scatter

qat-k^wnyap smash up

yaaq^w-id-it-ʔitq haawawiiqš invite to eat

the one(s) do to Past he

the ones that he had

(31)

taak^všič-suuk qatqšič

ya ^v -at-šitk(-šič)	hašuk ^v -ap ^v -at
š ≠ š	šiqič-šič ^v -at

q^vi-cahta-šič-it-šitq where he
 what towards CP PAST he went towards
 where

šuu-cahtak-sa hi^v-ath-šitq
 straight towards at line he
 at
 where he lived

hichup-aqš-as

q^vayaciik-minh-šič } the wolves
 wolf plural the }

1. qii-šič long time - days

~~š~~ qii-šič → qiišič long time
 off and on

šayn-pi-šič-uk-šitq turns
 a lot indoors now poss when garbage
 CP šy^v